



### 三藩市的同性與變性社區長者們

三藩市向以其進步思潮，以及對不同性取向人士的包容而自豪；可是，對於年屆六十歲以上的同性戀、雙性戀或變性長者們而言，他們很多的基本需要仍然沒有得到滿足。

最近一項調查顯示，居住在三藩市的同性戀和變性長者大多是低收入和有被孤立的危險。他們六成是獨居，四成沒有足夠的收入維持基本開支；另相當大比例面臨歧視和長者虐待威脅，而這類情況很多時沒有被揭發，因為他們與服務人員之間缺乏互信。參與該項研究的長者指出，缺乏可負擔居所和醫療保險是他們最擔心的問題。

費爾利·帕森是「開放住屋」的推廣經理，該機構專門從事向同性和變性社區人士提供住屋等多元社會服務。帕森很明白這類長者與社區服務機構中間的隔閡，他們經常訴說感到自己不被完全接受為多元社區中，具有獨立人格和豐富人生經歷的個體。

該項研究建議包括：發展和擴充專門協助同性戀或變性長者的服務，並培訓社會服務人員的文化敏感度。帕森觀察到他所接觸的同性戀或變性長者其實都是充滿活力和趣味的，他們知識廣博、克苦、幽默和聰明。



彩虹旗，同性戀光榮的標誌  
Rainbow flag, symbol of gay pride  
Bandera arco iris, símbolo del orgullo gay

### LGBTQ Seniors in San Francisco

By Maya Wong

San Francisco prides itself in being progressive and accepting of people of all sexual orientations and partner preferences. However, for lesbian, gay, bisexual, transgender, queer (LGBTQ) adults who are aged 60 or over, many unmet needs remain.

A recent study shows that many LGBTQ seniors living in San Francisco are low income and are at risk of isolation. 60% live alone and 40% do not have the minimum income necessary to meet their basic needs. A significant proportion of LGBTQ seniors face other risks, such as discrimination and elder abuse, which are oftentimes underre-

ported due to a lack of trust between the seniors and service providers. Study participants in large part indicated the lack of affordable housing and health care as critical concerns.

Fairley Parson, Activities Manager at Open House, an organization that builds housing and offers a wide variety of services to LGBTQ seniors in the Bay Area, understands the disconnect between LGBTQ seniors and service providers: “Many LGBTQ seniors report not feeling fully seen as diverse individuals with rich histories and intersecting identities.” For Parson, the lack of cultural competency has contributed to a substandard level of care routinely provided to LGBTQ seniors.

The study’s recommendations include developing and expanding programs to specifically address the unmet needs of LGBTQ seniors. Cultural competency training is also critical. As Parson observed, “LGBTQ seniors are dynamic, incredibly interesting people to work with. They are resourceful and tough, funny and brilliant.”

### Personas LGBTQ de la tercera edad en San Francisco

Por Maya Wong

San Francisco se enorgullece de ser una ciudad progresiva y aceptar a todas las personas de todas orientaciones sexuales y preferencias de parejas. Sin embargo, para los adultos mayores de 60 años que son lesbianas, homosexuales, bisexuales, transexuales, o transformistas (“Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, Queer” o “LGBTQ” por sus siglas en inglés) aún existen muchas necesidades por resolver.

Un reciente estudio demuestra que muchas personas LGBTQ de la tercera edad que viven en San Francisco son de ingresos bajos y corren el riesgo de aislamiento. 60% viven solos y 40% carecen de los ingresos mínimos necesarios para cubrir sus necesidades básicas. Un gran número de personas LGBTQ corren otros riesgos tales como discriminación y abuso, los cuales muchas veces no son reportados por la falta de confianza entre las personas de la tercera edad y los proveedores de servicios. Los participantes de este estudio en gran parte indicaron que la falta de vivienda económica y servicios de salud son las preocupaciones principales.

Fairley Parson, gerente de actividades de Open House, una organización que construye viviendas y ofrece una variedad de servicios a personas LGBTQ de la tercera edad en el área de la bahía, entiende la desconexión entre éstas personas y los proveedores de servicios: “Muchas personas LGBTQ reportan que no se sienten completamente visibles como individuos diversos con ricas historias personales e identidades entrecruzadas.” De acuerdo al Parson, la falta de competencia cultural ha contribuido a un nivel bajo en cuanto a los cuidados ofrecidos rutinariamente a personas LGBTQ de la tercera edad.

Las recomendaciones de este estudio incluyen el desarrollo y extensión de programas que específicamente traten dichas necesidades. También es crítico un entrenamiento cultural competente. Así como lo observó Parson, “las personas LGBTQ de la tercera edad son dinámicas, es increíblemente interesante trabajar con ellas. Son ingeniosas y fuertes, divertidas y brillantes.”

Inside | Contenido | 內頁提要

#### 2 & 3

Elder Abuse  
El abuso a personas de edad avanzada  
虐待長者

Senior Profile  
Perfil Interesante  
長者檔案

### 關注長者受虐

長者受虐待是很複雜的問題，內含不同類型的罪行，從對老人的精神和身體傷害，到經濟詐騙與精神逼害都包括其中。專家相信在全國範圍內，相對每一宗被舉報的長者受虐或遺棄長者個案，便有五宗同類個案未被揭發。在三藩市，面對語言和資源限制的非白人長者，他們受虐待的個案正在上升。他們需要面對轉換工作的挑戰，又要在成年時才開始學習新的語言，也沒有很多時間去規劃退休，凡此種種都令他們更依賴家人或護理人員。



最常見到的虐待情況是經濟詐騙，侵掠財物佔老人虐待案中的三成至五成。這類個案受害人合計年度經濟損失高達二十九億元，對比2008年的二十六億元大幅上升。針對長者經濟犯罪包括以不誠實行為或文書，非法掠取長者的金錢或財物。犯案者可以是任何人，最常見是護理人員、新相識的「老友」、無良商人和專業人士，甚至家庭成員（包括子孫或配偶）。

下轉第三頁

### Revisiting Elder Abuse

**E**lder abuse is a complex issue covering a very broad range of crimes, from emotionally and physically harming older adults to financial or material exploitation. Experts believe that for every case of elder abuse or neglect nationwide, as many as five cases go unreported. In San Francisco, we have seen an increasing number of non-white elderly immigrants who face additional obstacles due to language and resource barriers. They are often subjected to different work experiences, have to learn a new language as adults, and sometimes have less time to plan and save for retirement.

All these challenges lead them to become more dependent on family members and/or caregivers.

One of the most common types of abuse is financial scam. Financial exploitation accounts for 30% to 50% of all elder abuse. Annual financial loss by victims is at least \$2.9 billion, up 12% from \$2.6 billion estimated in 2008. Elder financial abuse is a crime that involves the wrongful taking of money or property through dishonest acts or statements. Abusers can be anyone, but most commonly are predatory individuals who target seniors (caregivers, new

CONTINUED ON PAGE 3

### Repasando el abuso de personas de la tercera edad

**E**l abuso de personas de la tercera edad es un tema complejo que abarca una amplia gama de delitos, desde causar daños emocionales y físicos, hasta explotación financiera o material. Los expertos creen que por cada caso de abuso o negligencia de personas mayores a nivel nacional, hay hasta cinco casos sin reportar. En San Francisco hemos visto un aumento de emigrantes mayores que se enfrentan a más obstáculos debido a las barreras de recursos e idioma. Muchos de ellos están sometidos a diferentes experiencias de trabajo, tienen que aprender un nuevo idioma como adultos y algunas veces tienen menos tiempo para planear y ahorrar para su jubilación. Estas dificultades los llevan a depender aún más de su familia y/o de las personas que los cuidan.

Uno de los abusos más comunes es el fraude financiero, el cual representa de 30% a 50% del total de los casos de abusos a personas de la tercera edad. La pérdida financiera que sufren estas víctimas es de menos \$2.9 billones, un aumento del 12% de los \$2.6 billones estimados en el 2008. El abuso financiero a las personas mayores es un crimen que envuelve el apoderarse de su dinero o propiedades usando testimonios o

CONTINUA EN PÁGINA 3

### Madeline Behrens-Brigham

在美國中西部長大的馬德琳從小便有豐富的藝術天份，一九七七年她移居到三藩市的希斯谷，並深深扎根在當地，成為具代表性的專業藝術家和社區活躍分子。她的成就包括共同創辦了希斯谷藝術聯盟，並成為2008-09年度第五區年度傑出女性，以表揚她對社區藝術的貢獻。在不需要經營自家商店或搞街道派對之時，她會在閒餘時間參與清拆高速公路行動，該段公路被指橫互在希斯谷中央，嚴重阻擋光線。

在2009年，馬德琳陷入住屋危機。她的同居者去世了，而業主以租約上沒有馬德琳的名字為由要求她搬遷。馬德琳到長者法律援助中心求助，中心的律師成功說服業主與馬德琳重新簽訂租約。

馬德琳知道其他長者租客可能也面對類似的問題，所以在2012年她加入了長者法律援助中心董事會，積極替中心籌款並以受助者的角度向中心提供意見。



**M**adeline has had the soul of an artist ever since she was a child growing up in the Midwest. In 1977 she moved to San Francisco, settled in Hayes Valley and put down deep roots as a professional artist and a community activist. Her accomplishments include co-founding the Hayes Valley Art Coalition and being named 2008-09 District 5 Woman of the Year, in recognition of her contribution to neighborhood art. In her spare time, when not running her store "Modernology" or co-founding block parties, she worked to tear down the

CONTINUED ON PAGE 3

**M**adeline siempre ha tenido alma de artista desde que era una niña creciendo en el medio oeste. En 1977 se mudó a San Francisco, instalándose en el vecindario Hayes Valley en donde hecho raíces como artista profesional y activista comunitaria. Sus logros destacan la fundación de arte Hayes Valley Art Coalition (socio fundadora) y ser nombrada la Mujer del Año 2008-09 del Distrito 5, en reconocimiento por su contribución al arte comunitario. En su tiempo libre, cuando no está atendiendo su tienda "Modernology" u organizando eventos del vecindario, trabajó para la demolición de la autopista que atravesaba y oscurecía horriblemente Hayes Valley.

En el 2009 Madeline estuvo a riesgo de perder su vivienda cuando murió la persona con la que vivía. El dueño le dijo que como su nombre no aparecía en el contrato de arrendamiento, se tenía que salir. Acudió a Legal Assistance to the Elderly/LAE (oficina legal para personas mayores) y con la ayuda del abogado

CONTINUA EN PÁGINA 3

### 關注長者受虐

上接第二頁

#### 防止長者遭經濟侵害小貼士

- 僱用家庭用工時務須謹慎，就算是來自機構的介紹，也必須自己再做背景審查。
- 為財物和珠寶開列清單。
- 印有你名字、地址或其他身分證明資料的無用紙張，都應該經碎紙機處理。
- 身分盜竊越來越普遍，對外提供自己的工卡號碼、信用卡及銀行帳號、地址與電話時，必需小心。
- 保護好你的往來郵件。
- 每兩或三年做一次信用檢查。
- 裝置電話來電顯示，如遭到匿名或不認識的電話，不要害怕掛線，也可以在電話旁準備哨子，用以幫助掛線。
- 請緊記：你從來沒有中過任何海外彩票。
- 可以考慮請銀行把月結單副本寄給你信賴的家庭成員、會計師或律師。
- 不要假設替你工作的人士都持有資格證明的，須一再檢查，並且最少找三份不同的報價，以及要求書面合約。
- 大門要有第二道防範，如安裝有鎖的幕門或防盜鍊。

### Revisiting Elder Abuse

CONTINUED FROM PAGE 2

“best friends”), unscrupulous business-people or professionals, or family members (including sons, daughters, grandchildren, and spouses).

#### Tips for Avoiding Elder Financial Abuse

- Choose a caregiver with caution and make your own background checks even if the caregiver comes from an agency.
- Keep an inventory of all jewelry and valuables.
- Use a shredder for everything with your name, address or any other identifying information on it.
- Identity theft is increasingly common. Be very careful with whom you share your Social Security number, credit card and bank account numbers, address and phone number.
- Protect your incoming and outgoing mail.
- Do a credit search on yourself at least two or three times a year.
- Install caller I.D. to determine if a call is private or unknown and don't be afraid to hang up or use a whistle you keep by the phone.
- Remember: You will NEVER, EVER win a foreign lottery.
- Consider letting your bank send a duplicate of your monthly statement to a trusted family member or an accountant or attorney.
- Don't assume that people doing work on your home are licensed. Check and also get three estimates in writing and a written contract.
- Have a second line of defense at your front door, such as a locked screen door or a security chain guard.

### Repasando el abuso de personas de la tercera edad

CONTINUA DE LA PÁGINA 2

métodos deshonestos. El abusador puede ser cualquier persona, pero por lo regular son individuos depredadores que buscan como blanco a personas de la tercera edad (personas que los cuidan, nuevos “mejores amigos”), profesionales o personas de negocios sin escrúpulos, o miembros de familia (incluyendo hijos, hijas, nietos y esposos).

#### Consejos para evitar abuso financiero

- Tenga cuidado al seleccionar una persona que le va a cuidar—conduzca su propia verificación de antecedentes aun cuando la persona venga de una agencia.
- Mantenga un inventario de todas sus joyas y objetos de valor.
- Haga trizas todo papel que contenga su nombre, dirección o cualquier otra forma de identificación.
- El robo de identidad es cada vez más común. Tenga mucho cuidado a quién le da su número de seguro social, tarjeta de crédito y cuentas de banco, dirección y número de teléfono.
- Proteja su correspondencia.
- Revise su crédito al menos dos o tres veces al año.
- Instale identificador de llamadas para ver si las llamadas son privadas o desconocidas—no tenga miedo de colgar y tenga un silbato cerca del teléfono y úselo.
- Recuerde: NUNCA JAMÁS va a ganar una lotería extranjera.
- Considere la idea de que su banco mande mensualmente copias de su estado de cuenta a algún familiar de confianza o a un contador o abogado.
- No asuma que las personas que van a hacer algún trabajo en su casa están acreditadas—verifique y obtenga tres presupuestos por escrito y un contrato escrito.
- Instale una puerta de mosquitero con llave o una cadena de seguridad para brindarle una segunda defensa al abrir su puerta.

## Senior Profile | Perfil Interesante

CONTINUED FROM PAGE 2

freeway which cruelly cut through and darkened Hayes Valley.

In 2009 Madeline found her housing in jeopardy when the person she lived with died. Her landlord said that since her name was not on the lease, she would have to move. She came to Legal Assistance to the Elderly (LAE) and with the help of their housing attorney, was able to convince her landlord to execute a new lease in her name.

Madeline knew that other seniors were having similar problems with their housing and wanted to help. So she joined the board of LAE in 2012, where is she active in fund raising and provides a client's perspective.

CONTINUA DE LA PÁGINA 2

especializado en viviendas, pudieron convencer al dueño para que le extendiera un nuevo contrato bajo su nombre.

Madeline sabía que otras personas de la tercera edad estaban pasando por problemas de vivienda similares y quería ayudar. Así que en el 2012 formó parte de la mesa directiva de LAE, en donde es activa en la recaudación de fondos y ofrece una perspectiva como cliente.

For information, contact: | Para información, contacte: | 詳情請聯繫：



55 Columbus Avenue  
San Francisco, CA 94111

(415) 896-1701 | www.asianlawcaucus.org

Services in English, Cantonese, Mandarin, Vietnamese, Arabic, Tagalog, Farsi.  
我們可以用英文、廣東話、普通話、越南話、阿拉伯語、菲律賓語和波斯語提供服務。



1121 Mission Street  
San Francisco, CA 94103

(415) 567-6255 | www.apilegaloutreach.org

Services in English, Cantonese, Mandarin, Vietnamese,  
Japanese, Tagalog, Korean, Chiu Chow, Taiwanese.

我們使用廣東話、普通話、越南話、日語、菲律賓話、韓語、潮州話和台灣話。



### Legal Assistance to the Elderly

995 Market, Suite 1400  
San Francisco, CA 94103

(415) 538-3333 | info@laesf.org

Services available in English, Cantonese, Mandarin, and Spanish.

Servicios disponibles en inglés, cantonés, mandarín y español.

我們使用英語、廣東話、普通話和西班牙語。



### La Raza Centro Legal

474 Valencia, Suite 295  
San Francisco 94103

(415) 575-3500 | www.lrcl.org

Services available in English and Spanish.

Servicios disponibles en inglés y español.



### San Francisco Senior Rights Bulletin

Asian Americans Advancing Justice—  
Asian Law Caucus

55 Columbus Avenue  
San Francisco, CA 94111

Nonprofit Org.  
U.S. Postage  
**PAID**  
San Francisco, CA  
Permit No. 433

San Francisco Senior Rights Bulletin is published with the support of the Department of Aging and Adult Services, City and County of San Francisco.

Editors: Omar Calimbas, Christina Dang

Designer: Elaine Joe

Printer: Chimes Printing

Printed with soy based inks on recycled paper



Do you want a copy of the *Bulletin* mailed to your home?  
Drop us a note and we'll put you on our mailing list.

¿Desea que le enviemos una copia del Boletín a su casa?  
Mándenos una nota y lo pondremos en nuestra lista.

希望本小冊寄到你家中嗎？請填妥以下資料，我們便會把閣下納入郵寄名單內。

Name (Nombre) (姓名) \_\_\_\_\_

Address (Dirección) (地址), Apt. # (單位號碼) \_\_\_\_\_

San Francisco, CA Zip (Código Postal) (郵區號碼) \_\_\_\_\_

[ Senior Rights Bulletin / 55 Columbus Avenue / San Francisco, CA 94111 ]

Legal services at each of the organizations listed are provided at no charge for San Francisco residents 60 years or older. See each agency for details.

The information provided here is general and not intended to be legal advice. If you have questions about your own situation, please consult an attorney.

La información ofrecida aquí es general y no se debe tomar como asesoría legal. Consulte con un abogado si tiene preguntas acerca de su situación en particular.

Los servicios legales proveídos por las organizaciones mencionadas son gratis para residentes de San Francisco mayores de 60 años. Para detalles llame a cada agencia.

六十歲以上的三藩市居民均可得到本刊所列機構的免費法律服務，詳情請向有關機查詢。本刊提供之資料僅供參考，並不能作為正式法律意見。如你對自身處境有疑問，請諮詢律師。